

Aspro core et selvaggio, et cruda voglia

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CCLXV (265)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus

Altus

Sesta

Quintus

Tenor

Bassus

A - spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia

A - spro

A - spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia

A - spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia

10

- spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia

In dol - ce, hu - mi -

co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - - - - glia

In dol - ce, hu - mi - le, an - ge - li -

A - spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia In dol - ce, hu - mi - le, an -

In dol - ce, hu - mi - le, in

30

co ho-no - ra - ta spo - glia, a - vran di me

gran tem-po du - ra, A - vran di me po-co ho-no -

- l'im-pre - so ri-gor gran tem-po du - ra, A - vran di me po - co ho-no -

se l'im-pre - so ri-gor gran tem - po du - - - - - ra,

pre - so ri - gor gran tem-po du - ra, gran tem-po du - ra, A -

Se l'im - pre - so ri - gor gran tem - po du - ra, A - vran di

35

po - co ho - no - ra - ta spo - - - - - glia; Ché quan - do

ra - - - - - ta spo - - - - - glia; Ché quan -

ra - ta spo - glia; Ché quan-do na-sce et mor _____ fior, her-ba et

A - vran di me po - co ho - no - ra - ta spo - glia; Ché quan - do na-sce et mor

vran di me po - co ho - no - ra - ta spo - glia; Ché quan - do na-sce et mor fior,

me po - co ho - no - ra - ta spo - glia: Ché quan - do na-sce et mor

40

na-sce et mor - - - - - fior, her-ba et fo - - - - - glia,
do na-sce et mor fior, her-ba et fo - glia, Quan - do è'l dí chia - - - - -
fo - - - - glia, fior, her-ba et fo - glia, *fior, her-ba et fo-glia*, Quan - do è'l dí
fior, her-ba et fo - glia, fior, her-ba et fo - glia,
her-ba et fo - - - - glia, fior, - her - - ba et fo - glia, Quan - do è'l dí chia - - - - -
fior, her-ba et fo - glia, fior, her-ba et fo - glia, Quan-do è'l dí chia - - - - -

45

50

Quan - do è'l dí chia - - - - ro, et quan-do è not-te o - scu - ra, Pian - - - - -
- ro, et quan-do è not - te o - scu - ra, Pian - - - - -
chia - - - - - ro, et quan-do è
Quan-do è'l dí chia - - - - ro, et quan-do è not - te o - scu - ra, Pian- - - - -
- ro, quan-do è'l dí chia - - - - ro, et quan-do è not - - - - -
ro, et quan-do è not - te o - scu - ra, et quan-do è

55

go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or,

go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or,

not-te o-scu - ra, Pian - go ad o - gni or, pian-go ad o-gni or, pian - go ad o-gni or,

- go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or,

te o - scu - ra, Pian - go ad o - gni or, pian-go ad o - gni or,

not-te o-scu - ra, Pian - go ad o-gni or, pian - go ad o-gni or, pian - go ad o -

60

gni or, ben ò di mia ven - tu - ra, Di ma-don -

ben ò di mia ven - tu - ra, ben ò di mia ven - tu - ra,

ben ò di mia ven - tu - ra, Di ma-don -

ben ò di mia ven - tu - ra, ben ò di mia ven - tu - ra,

ben ò di mia ven - tu - ra, ben ò di

gni or, ben ò di mia ven - tu - ra, Di ma-

65 70

na et d'A-mor on - de mi do - glia,
 Di ma-don - na et d'A-mor, di
 na et d'A - mor on - de mi do-glia, on - de mi do - glia,
 Di ma - don - na et d'A-mor on - de mi do - glia, di ma -
 mia ven - tu - ra, Di ma-don - na et d'A - mor on - de mi do - glia, on -
 don - na et d'A - mor on - de mi do - glia, on - de mi do - glia, di ma -

75

di ma-don - na et d'A-mor on - de mi do - glia, on - de mi do - glia.
 ma-don - na et d'A-mor on - de mi do - glia.
 di ma - don - na et d'A-mor, di ma-don-na et d'A-mor on - de mi do - glia.
 don - na et d'A - mor on - de mi do - glia, on - de mi do - glia.
 de mi do - glia, di ma - don - na et d'A - mor on - de mi do - glia.
 don - na et d'A - mor on - de mi do - glia, on - de mi do - glia.

Aspro core et selvaggio, et cruda voglia
in dolce, humile, angelica figura,
se l'impreso rigor gran tempo dura,
avran di me poco honorata spoglia;
ché quando nasce et mor fior, herba et foglia,
quando è 'l dì chiaro, et quando è notte oscura,
piango ad ognor: ben ò di mia ventura,
di madonna et d'Amore onde mi doglia.

Petrarca, *Canzoniere* 265

Her savage bitter heart, and cruel will,
beneath a sweet, humble, angelic form,
however much they retain their severity,
gain slight honour from me as their prize:
when the flowers, the grasses and the leaves
are new born, and when they die again,
in broad day and darkest night, I weep on,
since fate, Love, and my lady bring me grief.

A.S. Kline (©2004, used with permission)